LUTA COM OS YIMAS

Siko

Tradução Livre

Era queixada. Foram atrás de queixadas. Ele flechou queixadas. Foi correndo atrás. Ele foi atrás.

Alguém levantou uma queixada e colocou no ombro. Ele levou a queixada embora.

Ele voltou correndo, e foi. "Alguém levou a minha queixada embora," ele disse. "Ele foi embora, levando a queixada. Espere, deixa ele levar." Ele voltou. Chamou o irmão mais velho. "Irmão, alguém levou a minha queixada e foi embora. Alguém levou embora uma queixada que caiu na minha frente. Não sei."

Ele estava pronto para sair. Eles estavam prontos para sair. Foram atrás dele. Tinha fumaça subindo, a fumaça da fogueira deles. A fumaça estava indo para o lado. Ele estava cozinhando a queixada, e voltou.

"Está vindo, está vindo, está vindo, está vindo."

Por que ele não flechou ele quando mergulhou na água? Deixou ele escapar. Quando ele mergulhou na água, ele não flechou ele.

Ele veio para a água, e desatou a tanga. O penis dele, que estava pendurado, desceu.

"Uau! Olhe o penis!"

Eles estavam olhando o penis dele, e ele veio para a água. Ele veio para a água, para tirar a massa de mandioca, que estava na água. Ele estava apalpando com os pés. Ele mergulhou. O cesto não estava cheio. Ele boiou segurando no ombro no meio da parte cheia. "Hoo, oho." Ele lavou o cesto. Depois que ele terminou de lavar o cesto, ele levou o cesto pelo barranco e colocou o cesto em pé. Estava pronto para sair. Ele colocou a tanga de novo. Ele prendeu o penis, também. Depois de prender o penis, ele colocou a massa no ombro, e foi embora andando rápido. As pernas dele estavam andando com força. Ele foi, e desapareceu.

"Irmão mais velho, vamos. Vamos flechar eles. Vamos lutar com eles."

"Não vamos lutar com eles agora mesmo. Espere, quero escutar o que o meu cunhado vai dizer por enquanto. Vamos, vamos embora."

Eles dois foram embora. Quando foram embora, apareceram.

"E aí?"

"Aa, eles estão morando lá. Acho que devemos flechar eles. Você acha que devemos flechar eles?"

"Não sei."

"Vamos flechar eles."

"Eu quero. Quando tivermos voltado, vamos passar direto. Deixa as nossas queixadas moqueadas ficar aqui no moquém por enquanto. Vamos atrás deles. É bom de noite. Quando o sol se pôr e está escurecendo, vamos lá e vamos ficar em pé lá. Quando estivermos em pé lá, vai escurecer em nós. Depois que já ficou escuro em nós, eles vão morrer."

"Eles sempre são marotos, eles voltaram de novo. Nós vimos o penis que faz a mulher yima sofrer, o penis grande, igual uma árvore. Era igual uma árvore caída pendurada. Estava balançando. Olhamos ele quando ele trouxe para a água. 'Uau,' eu disse. Espere, os urubus vão comer ele."

Eles estavam prontos para irem. Eles estavam prontos para saírem. Estavam prontos de tardezinha.

"É longe?"

"Não é longe. Fomos, e atravessamos o igarapé, e andamos na beira do igarapé. Fomos, e o lugar onde ele tinha amarrado a queixada que ele tinha pegado estava lá. Achamos ele depois que ele tinha levado a queixada. A fumaça do fogo estava subindo. Eles estavam em pé rachando lenha. Ele levantou a massa no ombro e levou a massa. Eles estavam comendo a queixada com massa velha. Encontramos ele. Eles estavam comendo."

Eles levantaram tarde. Comeram a carne com massa velha. Comeram massa velha, e levantaram tarde. Encontraram eles, e estavam em pé atrás da casa. Eles estavam em pé olhando eles.

Ele veio na direção deles para tomar banho. Ficou agachado na água. Ele estava agachado na água, fazendo bolhas. Andou para lá e para cá, e boiou. O banho dele não durou muito tempo. Ele ficou em pé na terra. Subiu o barranco.

"Vocês não me acreditaram. Olhem o penis."

"Uau. Ela sofre por causa do penis ruim."

Eles estavam prontos. Estava ficando escuro. Olharam ele enquanto foi defecar. Ele foi e defecou. Voltou. Entrou na casa. Ele não tinha medo.

Ele foi lá.

"Não fique só olhando eles. Vamos, vamos para casa [isso é, vamos matar eles logo para irmos embora]. Vamos voltar para casa com as tochas deles."

Ele foi lá. Ele tinha tomado rapé, e disse, "Toho, toho, toho." Ele flechou ele. Ele flechou eles. Estavam flechando eles. Os yimas não mataram ninguém. Eles estavam carregando flechas nas costas. Eles esqueceram da armas deles. Eles eram muitos. Flecharam eles.

Eles voltaram para casa. Colocaram as queixadas moqueadas dentro [de paneiros] e carregaram durante a noite. Voltaram, e chegaram de volta. "Hoo, olhem para nós. Os yimas quase nos comeram. As minhas flechas acabaram por causa dos yimas. Matamos muitos yimas, flechando eles. Não chore por eles."

Eles morreram. Contaram deles, que eles tinham morrido.

Os yimas tinham muitas casas onde fica Santana hoje. Uns deles moravam lá, enquanto outros moravam no Wara. Outros também moravam para baixo. Um bocado deles morreu. Quando os que moravam em Santana comeram Mayawari, eles queriam lutar contra eles, mas não lutaram. Eles atravessaram [o rio Purus]. Parece que eles moram lá no outro lado. Eles atravessaram nadando. A aldeia deles fica lá. Eles atravessaram nadando porque eles queriam matá-los. Eles mataram um bocado deles. Estavam atrás deles para matar. Desapareceram, e Santana é a aldeia deles. Desapareceram de Santana. Eles foram. Foram embora nadando.

Depois de ir atrás deles, eles voltaram. "Eles entraram na água. Não tinha ninguém lá, então não morreram. Entraram na água." Sendo que eles entraram na água, voltaram, e chegaram de volta. Não vieram mais. Eles entraram na água. Elas subiram no barranco, as esposas deles. Eles entraram na água com as esposas deles. Eles entraram na água.

Voltaram, e chegaram. Desapareceram. Contei primeiro sobre eles, que eles lutaram contra eles antes deles desaparecerem. Eles mataram gente antes de atravessar nadando.

Apresentação Interlinear

1	***Hiyama***	,	***hiyamamatamonaka***			.
	hiyama		hiyama	-mata	-mona	-ka
	queixada		queixada	PD.N+M	REP+M	DECL+M
	nm		nm			

'Era queixada.'

2 ***Hiyama*** ***me*** ***me*** ***mowa*** ***na*** ***me*** , ***hiyama*** ***me*** ***me***
hiyama me me mowa na+F me hiyama me me
queixada 3PL.O 3PL.S lutar com AUX 3PL.S queixada 3PL.O 3PL.S
nm pron pron vt aux pron nm pron pron

mowa ***na*** ***me*** ***hiyama*** , ***hiyama*** ***me*** ***sa*** ***ne*** ***kana***
mowa na+F me hiyama hiyama me saa na+M kana
lutar com AUX 3PL.S queixada queixada 3PL.O flechar AUX correr
vt aux pron nm nm pron vt aux vi

ni ***tokomake*** , ***Hahi*** ***kakamina***
na.NFIN to- ka -makI haahi ka- kamina
AUX para lá ir/vir atrás esse+M DUP contar
aux vi dem vt

tinofarani ***tini*** ***fawa***
ti- na nofa -ra -hani ti- ni fawa
2SG.S AUX recentemente NEG PI.N+F 2SG.S ALT+F desaparecer
aux prt vi

nematamonaha ***hoti*** ***ya*** ***sonematamonaha*** ?
na -himata -mona -ha hoti ya sona -himata -mona -ha
AUX PD.N+M REP+M DUP buraco ADJU cair PD.N+M REP+M DUP
aux nf prt vi

'Foram atrás de queixadas. Ele flechou queixadas. Foi correndo atrás. Era sobre esse que você estava contando, que desapareceu, que caiu num buraco?'

3 ***Kaminakara*** ***fari*** .
kamina -ka -ra faari
contar DECL+M NEG+M aquele+M
result dem

'Esse não foi contado ainda.'

4 ***Hiyama*** ***ta*** ***okominamatibe*** .
hiyama taa o- kamina -mata -be
queixada contraste 1SG.S contar pouco tempo IMED+F
nm prt vt

'Vou contar da queixada.'

5 ***Tokotokotokomake*** ***nematamonaha*** .
toko- toko- to- ka -makI na -himata -mona -ha
DUP DUP para lá ir/vir atrás AUX PD.N+M REP+M DUP
vt aux

'Ele foi atrás.'

6 ***Inamati*** ***inamati*** ***hiyama*** ***hiyamanoho*** ***hiyamano*** ***tiwa***
inamati inamati hiyama hiyama -no -ho hiyama -no tiwa
alguém alguém queixada queixada PI.N+M DUP queixada PI.N+M carregar
nm nm nm nm nm vt

namisematamonaka .
na -misa -himata -mona -ka
AUX para cima PD.N+M REP+M DECL+M
aux

'Alguém levantou uma queixada e colocou no ombro.'

7 ***Hiyama*** ***towakamematamonaka*** .
hiyama to- ka- ka -ma -himata -mona -ka
queixada para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
nm vt

'Ele levou a queixada embora.'

8 ***Kana*** ***ni*** ***kame*** ***tokome*** ,
kana na.NFIN ka -ma+M to- ka -ma+M
correr AUX ir/vir de volta para lá ir/vir de volta
vi aux vi vi

Oka ***hiyama*** ***inamati*** ***towakamaka*** .
o- ka hiyama inamati to- ka- ka -ma -ka
1SG.POSS POSS queixada alguém para lá COMIT ir/vir de volta DECL+M
prt nm nm vt

'Ele voltou correndo, e foi. "Alguém levou a minha queixada embora."'

9 ***Oko*** ***hiyama*** ***inamati*** ***towakamaka*** ,
o- ka hiyama inamati to- ka- ka -ma -ka
1SG.POSS POSS queixada alguém para lá COMIT ir/vir de volta DECL+M
prt nm nm vt

ati ***ne*** ***Tokome*** ***hiyama*** ,
ati na+M to- ka -ma+M hiyama
dizer AUX para lá ir/vir de volta queixada
vt aux vi nm

towakame , ***hiba*** , ***hiwa***
to- ka- ka -ma+M hiba hiwa
para lá COMIT ir/vir de volta espere só.M
vt interj pron

hekama ***mata*** .
hi- to- ka- ka -ma mata
OC para lá COMIT ir/vir de volta por enquanto
vt prt

"'Alguém levou a minha queixada embora," ele disse. "Ele foi embora, levando a queixada. Espere, deixa ele levar."'

10 ***Kame*** ***wete*** ***name*** ***kame***
ka -ma+M wete na -ma+M ka -ma+M
ir/vir de volta voltar AUX de volta ir/vir de volta
vi vi aux vi

anoti ***haha*** ***ne*** ***Ayo*** ,
anoti ha- haa na+M ayo
3SG.POSS irmão mais velho DUP chamar AUX irmão mais velho
nm vt aux nm

ayo ***oka*** ***oka*** ***hiyama*** ***inamati***
ayo o- ka o- ka hiyama inamati
irmão mais velho 1SG.POSS POSS 1SG.POSS POSS queixada alguém
nm prt prt nm nm

towakame ***tokome*** ***ahi*** .
to- ka- ka -ma+M to- ka -ma+M ahi
para lá COMIT ir/vir de volta para lá ir/vir de volta lá
vt vi dem

'Ele voltou. Chamou o irmão mais velho. "Irmão, alguém levou a minha queixada e foi embora."'

11 ***Hiyama*** , ***onokosi*** ***sone*** ***inamati***
hiyama o- nokosi sona+M inamati
queixada 1SG.POSS em frente de cair alguém
nm pn vi nm

towakamareka .
to- ka- ka -ma -hare -ka
para lá COMIT ir/vir de volta PI.T+M DECL+M
vt

'"Alguém levou embora uma queixada que caiu na minha frente."'

12 ***E*** ***awara*** ***awineke*** .

ee	awa -ra+F	awine	-ke
1IN.S	ver NEG	parece+F	DECL+F
pron	vt	sec	

'"Não sei."'

13 ***Faya*** , ***yana*** ***tonematamona*** .

faya	yana	to-	na	-himata	-mona
então	começar	INC	AUX	PD.N+M	REP+M
conj	vi	aux			

'Ele estava pronto para sair.'

14 ***Me*** ***yana*** ***tonemetemone*** ***fahi*** .

me	yana	to-	na	-hemete	-mone	fahi
3PL.S	começar	INC	AUX	PD.N+F	REP+F	então
pron	vi	aux				dem

'Eles estavam prontos para sair.'

15 ***Hiyama*** ***me*** , ***hiyama*** ***me*** ***hiyama*** ***me*** , ***me***

hiyama	me	hiyama	me	hiyama	me	me
queixada	3PL	queixada	3PL	queixada	3PL	3PL.S
nm	pron	nm	pron	nm	pron	pron

hinakamaki ***me***

hi-	to-	na-	ka	-makI+M	me	
OC	para lá	CAUS	ir/vir	atrás	3PL.S	
vt					pron	

hinakamakimatamonane .

hi-	na-	ka	-makI	-himata	-mona	-ne
OC	CAUS	ir/vir	atrás	PD.N+M	REP+M	ALT+M
vt						

'Foram atrás dele.'

16 ***Me*** ***hinakamaki*** , ***yama*** ***hasawiri***

me	hi-	to-	na-	ka	-makI+M	
3PL.S	OC	para lá	CAUS	ir/vir	atrás	
pron	vt					

yama	hasawiri
coisa	fumaça
nf	pn

wemetemone ***amake*** ***ahi*** ***me*** ***ka*** ***yifo*** ***hasawiri*** ***ahi***

waa	-hemete	-mone	ama	-ke	ahi	me	ka	yifo	hasawiri	ahi
estar em pé	PD.N+F	REP+F	SEC	DECL+F	lá	3PL	POSS	fogo	fumaça	lá
vi			sec		dem	pron	prt	nf	pn	dem

.

'Foram atrás dele. Tinha fumaça subindo, a fumaça da fogueira deles.'

17 ***Yama*** ***hasawiri*** ***bawi*** ***tona*** , ***hiyama*** , ***hiyama***

yama	hasawiri	bawi	to-	na+F	hiyama	hiyama
coisa	fumaça	estar curvado	INC	AUX	queixada	queixada
nf	pn	vi	aux		nm	nm

kawarino , ***kamematamonane*** .

ka-	waa	-rI	-hino	ka	-ma	-himata	-mona	-ne
COMIT	cozinhar em cima		PI.N+M	ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M	ALT+M
vt				vi				

'A fumaça estava indo para o lado. Ele estava cozinhando a queixada, e voltou.'

18 ***Kame*** ***kame*** ***kame*** ***kame*** .
ka -ma+M ka -ma+M ka -ma+M ka -ma+M
ir/vir de volta ir/vir de volta ir/vir de volta ir/vir de volta
vi vi vi vi
'"Está vindo, está vindo, está vindo, está vindo."'

19 ***Inamati*** ***sa*** ***hikaramata*** ***fa*** ***boti***
inamati saa hi- ka- na -ra.NOM+M -mata faha boti
alguém flechar OC COMIT AUX NEG PD.N+M água fundo
nm vt aux nf pn
tokahari .
to- ka -haari
para lá ir/vir PI.T+M
vi
'Por que ele não flechou ele quando mergulhou na água?'

20 ***Osomemata*** .
o- soma -himata
1SG.S soltar PD.N+M
vt
'Deixei ele escapar.'

21 ***Fa*** ***boti*** ***toke*** ***inamati*** ***sa***
faha boti to- ka+M inamati saa
água fundo para lá ir/vir alguém flechar
nf pn vi nm vt
hikarematakа ***ahi*** .
hi- ka- na -ra -himata -ka ahi
OC COMIT AUX NEG PD.N+M DECL+M então
aux dem
'Quando ele mergulhou na água, ele não flechou ele.'

22 ***Faya*** , ***kifewame*** , ***kanatafo*** ***kanatafo***
faya ka -fI -waha -ma+M kanatafo kanatafo
então ir/vir água mudança de volta tanga tanga
conj vi nf nf
katise ***sowiri*** ***kato*** ***nise*** , ***sowiri*** ***feo***
ka- tisa+M sowiri kato na -risa+M sowiri feo
COMIT desfazer penis estar pendurado AUX para baixo penis mexer
vt pn vi aux pn vi
nisemetemoneke .
na -risa -hemete -mone -ke
AUX para baixo PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'Ele veio para a água, e desatou a tanga. O penis dele, que estava pendurado, desceu.'

23 ***Aaa*** .
aaa
uau
interj
'"Uau!"'

24 ***Sowi*** ***tiwahi*** .
sowi ti- awa -hi
penis 2SG.S ver IMP+F
nf vt
'"Olhe o penis!"'

25 ***Sowi*** ***tiwahi*** .
sowi ti- awa -hi
penis 2SG.S ver IMP+F
nf vt
'"Olhe o penis!"'

26 ***Sowiri*** ***me*** ***hekatome***
sowiri me hi- ka- katoma+M
penis 3PL.S OC COMIT olhar
pn pron vt
kifewakimatamonaka .
ka -fI -waha -kI -himata -mona -ka
ir/vir água mudança vindo PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Eles estavam olhando o penis dele, e ele veio para a água.'

27 ***Kifewaki*** , ***iyawa*** ***iyawa***
ka -fI -waha -kI+M iyawa iyawa
ir/vir água mudança vindo massa de mandioca massa de mandioca
vi nf nf
itihibana , ***hinaka*** ***iyawa*** ***hofanihi***
iti -hibana hinaka iyawa hofa -hani -hi
tirar FUT+M 3SG.POSS massa de mandioca estar na água PI.N+F DUP
vt pron nf vi
ahi .
ahi
então
dem
'Ele veio para a água, para tirar a massa de mandioca, que estava na água.'

28 ***Yama*** ***tatai*** ***ne*** ***sibo*** ,
yama ta- tai na+M sibo
coisa DUP pisar AUX (som de mergulho)
nf vt aux sound
tokomakematamonaka ***ahi*** .
to- ka -makI -himata -mona -ka ahi
para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M então
vi dem
'Ele estava apalpando com os pés. Mergulhou.'

29 ***Tokomake*** , ***baro*** , ***baro*** ***yowemetemoneke***
to- ka -makI baro baro yowa -hemete -mone -ke
para lá ir/vir atrás cesto cesto alcançar PD.N+F REP+F DECL+F
vi nf nf vi
ahi .
ahi
lá
dem
'Ele mergulhou. O cesto não estava cheio.'

30 ***Aya*** ***yowa*** ***baikani*** ***tiwa*** ***namiseno***
aya yowa+F baikani tiwa na -misa -hino
este alcançar meio carregar AUX para cima PI.N+M
dem vi pn vt aux

kimisamematamonaka ***ahi*** ,
ka -misa -ma -himata -mona -ka ahi
ir/vir para cima de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
vi dem
tasi .
tasi
(som de aparecimento)
sound
'Ele boiou segurando no ombro no meio da parte cheia.'

31 ***Oof*** , ***oho*** .
oof oho
(expressão de cansaço) (expressão de cansaço)
interj interj
'"Hoo, oho."'

32 ***Baro*** ***soko*** ***nematamonaka*** ***ahi*** .
baro soko na -himata -mona -ka ahi
cesto lavar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
nf vt aux dem
'Ele lavou o cesto.'

33 ***Soko*** ***ne*** , ***baro*** ***soko*** ***ne*** ***ya*** , ***baro*** ***soko*** ***ni***
soko na+M baro soko na.NOM+M ya baro soko na.NFIN
lavar AUX cesto lavar AUX ADJU cesto lavar AUX
vt aux nf vt aux prt nf vt aux
hawa ***toe*** ***ya*** ***baro***
hawa to- ha.NOM+M ya baro
estar terminado INC AUX ADJU cesto
vi aux prt nf
towakimisame ***baro***
to- ka- ka -misa -ma+M baro
para lá COMIT ir/vir para cima de volta cesto
vt nf
nawematamonaka .
na- waa -himata -mona -ka
CAUS estar em pé PD.N+M REP+M DECL+M
vt
'Ele lavou o cesto. Depois que ele terminou de lavar o cesto, ele levou o cesto pelo barranco e colocou o cesto em pé.'

34 ***Baro*** ***nawe*** , ***yana*** ***tonematamonaka*** .
baro na- waa+M yana to- na -himata -mona -ka
cesto CAUS estar em pé começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nf aux vi aux
'Ele colocou o cesto em pé. Estava pronto para sair.'

35 ***Kanatafo*** ***kanatafo*** ***kawatamematamonaka*** .
kanatafo kanatafo ka- wata -ma -himata -mona -ka
tanga tanga COMIT colocar de volta PD.N+M REP+M DECL+M
nf nf vt
'Ele colocou a tanga de novo.'

36 ***Kanatafo*** ***kawatame*** , ***sowiri*** ***hete*** ***tonama*** ,
kanatafo ka- wata -ma+M sowiri hete to- na -ma.LIST
tanga COMIT colocar de volta penis enfiar INC AUX de volta
nf vt pn vt aux

sowiri	*hete*	*toname*	*ya*	,	*iyawa*	*tiwa*
sowiri	hete	to- na -ma.NOM+M	ya		iyawa	tiwa
penis	enfiar	INC AUX de volta	ADJU		massa de mandioca	carregar
pn	vt	aux	prt		nf	vt

namise	*kana*	*ni*	,
na -misa+M	kana	na.NFIN	
AUX para cima	correr	AUX	
aux	vi	aux	

tokomematamonaka						*yaka*	*ni*	*ahi*	.
to-	ka	-ma	-himata	-mona	-ka	yaka	na.NFIN	ahi	
para lá	ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M	andar	AUX	então	
vi						vi	aux	dem	

'Ele colocou a tanga de novo. Ele prendeu o penis, também. Depois de prender o penis, ele colocou a massa no ombro, e foi embora andando rápido.'

37	*Iso*	*toritori*	*kana*	*nematamonaka*			*ahi*	.
	iso	tori- tori	ka- na	na -himata	-mona	-ka	ahi	
	perna+M	DUP ser rápido	COMIT AUX	AUX PD.N+M	REP+M	DECL+M	então	
	pn	vi	aux	aux			dem	

'As pernas dele estavam andando com força.'

38	*Faya*	*tokome*	,	*fawa*
	faya	to- ka -ma+M		fawa
	então	para lá ir/vir de volta		desaparecer
	conj	vi		vi

tonakosematamonaka					.
to- na	-kosa	-himata	-mona	-ka	
INC AUX	meio	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
aux					

'Ele foi, e desapareceu.'

39	*Fawa*	*tonakose*	,	*Ayo*	*hima*	.
	fawa	to- na -kosa+M		ayo	hima	
	desaparecer	INC AUX meio		irmão mais velho	vamos	
	vi	aux		nm	interj	

'Ele desapareceu. "Irmão mais velho, vamos."'

40	*Me*	*e*	*tisa*	*nene*	*e*	*amake*	.
	me	ee	tisa	na -hene	ee	ama -ke	
	3PL.O	1IN.S	flechar	AUX IRR+F	1IN.S	SEC DECL+F	
	pron	pron	vt	aux	pron	sec	

'"Vamos flechar eles."'

41	*Me*	*e*	*mowa*	*nibeya*	.
	me	ee	mowa	na -be -ya	
	3PL.O	1IN.S	lutar com	AUX IMED+F agora	
	pron	pron	vt	aux	

'"Vamos lutar com eles."'

42	*Me*	*e*	*mowa*	*na*	.
	me	ee	mowa	na	
	3PL.O	1IN.S	lutar com	AUX	
	pron	pron	vt	aux	

'"Não vamos lutar com eles agora mesmo."'

43 ***Hiba*** , ***oko*** ***wabo*** ***ati*** ***omitibeya*** ,
hiba o- ka wabo ati o- mita -be -ya
espere 1SG.POSS POSS cunhado voz 1SG.S escutar IMED+F agora
interj prt nm pn vt
mata .
mata
por enquanto
prt
'"Espere, quero escutar o que o meu cunhado vai dizer por enquanto."'

44 ***Hima*** , ***e*** ***towakamahi*** .
hima ee to- ka- ka -ma -hi
vamos 1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta IMP+F
interj pron vi
'"Vamos, vamos embora."'

45 ***Me*** ***towakamemetemoneke*** .
me to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi
'Eles dois foram embora.'

46 ***Me*** ***towakama*** ***me*** , ***me***
me to- ka- ka -ma+F me me
3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
pron vi pron pron
towakami ***ya*** ***me*** ***tasi*** ***tokanama***
to- ka- ka -ma.NOM+F ya me tasi to- ka- na -ma+F
para lá COMIT ir/vir de volta ADJU 3PL.S sair para lá COMIT AUX de volta
vi prt pron vi aux
, ***Faira*** ?
fahi -ra
isso ISN
dem
'Foram embora. Quando foram embora, apareceram. "E aí?"'

47 ***Aa*** , ***me*** ***winake*** ***ahi*** .
aa me wina -ke ahi
(expressão de surpresa) 3PL.S morar DECL+F lá
interj pron vi dem
'"Aa, eles estão morando lá."'

48 ***Me*** ***wini*** ***ahi*** .
me wina.NOM+F ahi
3PL.S morar lá
pron vi dem
'"Eles estão morando lá."'

49 ***Me*** ***e*** ***tisa*** ***nabone*** ***me*** ***onarake***
me ee tisa na -habone me ati o- na -hara -ke
3PL.O 1IN.S flechar AUX INT+F 3PL.O dizer 1SG.S AUX PI.T+F DECL+F
pron pron vt aux pron vt
.
'"Acho que devemos flechar eles."'

50 ***Me*** ***e*** ***tisa*** ***nabone*** ***himata*** ***nima*** ***tiwati***
me ee tisa na -habone himata nima ti- ati
3PL.O 1IN.S flechar AUX INT+F que? igual 2SG.POSS voz
pron pron vt aux interrog prt pn
ri ?
na -ri
AUX IPAR+F
aux
'"Você acha que devemos flechar eles?"'

51 ***E*** ***awi*** .
ee awa.NOM+F
1IN.S ver
pron vt
'"Não sei."'

52 ***Me*** ***e*** ***tisa*** ***nabanake*** .
me ee tisa na -habana -ke
3PL.O 1IN.S flechar AUX FUT+F DECL+F
pron pron vt aux
'"Vamos flechar eles."'

53 ***Me*** ***e*** ***tisa*** ***nabanani*** .
me ee tisa na -habana -ni
3PL.O 1IN.S flechar existir FUT+F ALT+F
pron pron vt vi
'"Vamos flechar eles."'

54 ***Afaba*** ***ama*** ***haro*** ***ahi*** .
afa -ba ama haaro ahi
esse+F FUT ser esse+F então
dem vc dem dem
'"Eu quero."'

55 ***Faya*** ***me*** , ***obatasi*** ***me*** ***kose*** ***na***
faya me o- batasi me kose na+F
então 3PL 1SG.POSS meio das costas 3PL.S morder muitas vezes AUX
conj pron pn pron vt aux
ee ***aawa*** ***re*** ***tiwa*** .
ee a- awa na -ra+M ti- awa
(pausa) DUP ver AUX NEG 2SG.S ver
interj vt aux vt
'Algum inseto está mordendo as minhas costas. Ela não me ajuda. Me ajude.'

56 ***Afaba*** ***amake*** ***ahi*** .
afa -ba ama -ke ahi
esse+F FUT ser DECL+F então
dem vc dem
'"Eu quero."'

57 ***E*** ***kamaharo*** ***e*** ***fiya***
ee ka -ma -haaro ee fiya
1IN.S ir/vir de volta PFUT+F 1IN.S passar
pron vi pron vi

tosamaba ***ereni*** .
to- na -kosa -ma -haba ere -ni
para lá AUX meio de volta FUT+F 1IN.S ALT+F
aux pron
'"Quando tivermos voltado, vamos passar direto."'

58 ***E*** ***ka*** ***hiyama*** ***me*** ***kahi*** ***kawamata***
ee ka hiyama me kaha.NFIN ka- waa -mata
1IN.S POSS queixada 3PL.S estar assado COMIT estar em pé pouco tempo
pron prt nm pron vi vi
mata .
mata
por enquanto
prt
'"Deixa as nossas queixadas moqueadas ficar aqui no moquém por enquanto."'

59 ***Me*** ***e*** ***tonakahi*** .
me ee to- na- ka -hi
3PL.O 1IN.S para lá CAUS ir/vir IMP+F
pron pron vt
'"Vamos atrás deles."'

60 ***Yama*** ***soki*** ***ihehene*** .
yama soki.NFIN iha -hene
coisa ser escuro colocar IRR+F
nf vi result
'"É bom de noite."'

61 ***Bai*** ***fawa*** ***nise*** ***ya*** , ***yama***
bahi fawa na -risa.NOM+M ya yama
sol desaparecer AUX para baixo ADJU coisa
nm vi aux prt nf
sosokirisa ***raba*** ***ni*** ***ya*** ***e***
so- soki -risa na -raba na.NOM+F ya ee
DUP ser escuro para baixo AUX um pouco AUX ADJU 1IN.S
vi aux aux prt pron
toka ***e*** ***tonohowitiaba*** ***eke*** .
to- ka+F ee to- naho -witI -haba ee -ke
para lá ir/vir 1IN.S para lá estar em pé para fora FUT+F 1IN.S DECL+F
vi pron vi pron
'"Quando o sol se pôr e está escurecendo, vamos lá e vamos ficar em pé lá."'

62 ***E*** ***nao*** ***ya*** , ***e*** ***nao*** ***ya*** ***e***
ee naho.NOM ya ee naho.NOM ya ee
1IN.S estar em pé ADJU 1IN.S estar em pé ADJU 1IN.S
pron vi prt pron vi prt pron
kakayomarisaba ***ereni*** .
ka- kayoma -risa -haba ere -ni
COMIT escurecer para baixo FUT+F 1IN.S ALT+F
vi pron
'"Quando estivermos em pé lá, vai escurecer em nós."'

63 ***E*** ***kakayomarisaharo*** , ***me*** ***ababanake***
ee ka- kayoma -risa -haaro me ahaba -habana -ke
1IN.S COMIT escurecer para baixo PFUT+F 3PL.S morrer FUT+F DECL+F
pron vi pron vi
.

'"Depois que já ficou escuro em nós, eles vão morrer."'

64 ***Me*** ***ababanani*** .
me ahaba -habana -ni
3PL.S morrer FUT+F ALT+F
pron vi
'"Eles vão morrer."'

65 ***Me*** , ***kakasi*** ***raba*** ***tera*** ***hine*** ***me***
me ka- kasi na -raba na -tee -ra+F hine me
3PL.S DUP ser maroto AUX um pouco AUX HAB NEG 3.REFL 3PL.S
pron vi aux aux pron pron
namomatasineni .
namo -ma -tasa -ne -ni
mostrar de volta de novo ALT+M ALT+F
vt
'"Eles sempre são marotos, eles voltaram de novo."'

66 ***Sowi*** ***yima*** ***fana*** ***hikarimatehani*** ***ota*** ***awini*** ***ahi***
sowi yima fana hi- karima -tee -hani otaa awa -ni ahi
penis yima fêmea OC sofrer com HAB PI.N+F 1EX.S ver ALT+F lá
nf nm nf vt pron vt dem
sowi ***ebote*** , ***awa*** ***nima*** .
sowi ehebote awa nima
penis grande árvore igual
nf adj nf prt
'"Nós vimos o penis que faz a mulher yima sofrer, o penis grande, igual uma árvore."'

67 ***Awa*** ***winaha*** ***nima*** ***narake*** .
awa wina+F nima na -hara -ke
árvore estar pendurado igual AUX PI.T+F DECL+F
nf vi prt aux
'"Era igual uma árvore caída pendurada."'

68 ***Yota*** ***narake*** ***ahi*** .
yota na -hara -ke ahi
balançar AUX PI.T+F DECL+F então
vi aux dem
'"Estava balançando."'

69 ***Ota*** ***kakatomaharake***
otaa ka- katoma -hara -ke
1EX.S COMIT olhar PI.T+F DECL+F
pron vt
hekifewakiaro ***ahi*** .
hi- ka- ka -fI -waha -kI -haaro ahi
OC COMIT ir/vir água mudança vindo PI.T+F lá
vt dem
'"Olhamos ele quando ele trouxe para a água."'

70 ***Aaa*** ***onara*** ***oke*** .
aaa ati o- na -hara o- ke
uau dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
interj vt prt
'"'Uau,' eu disse."'

71 ***Boko*** ***yome*** ***hinabanake*** , ***hiba*** .
boko yome hi- na -habana -ke hiba
urubu engolir OC AUX FUT+F DECL+F espere
nf vt aux interj
'"Espere, os urubus vão comer ele."'

72 ***Faya*** , ***me*** ***yana*** ***tonemetemoneke*** .
faya me yana to- na -hemete -mone -ke
então 3PL.S começar INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
conj pron vi aux
'Eles estavam prontos para irem.'

73 ***Me*** ***yana*** ***tona*** ***me*** , ***bai*** ***toke*** ***ya*** ***me***
me yana to- na+F me bahi to- ka.NOM+M ya me
3PL.S começar INC AUX 3PL.S sol para lá ir/vir ADJU 3PL.S
pron vi aux pron nm vi prt pron
yana ***tona*** ***me*** ***Yama*** ***yaborani*** ***awine*** ?
yana to- na+F me yama yabo -ra -hani awine
começar INC AUX 3PL.S lugar ser longe NEG PI.N+F parece+F
vi aux pron nf vi sec
'Eles estavam prontos para saírem. Estavam prontos de tardezinha. "É longe?"'

74 ***Yaborarake*** .
yabo -ra -hara -ke
ser longe NEG PI.T+F DECL+F
vi
'"Não é longe."'

75 ***Ota*** ***towakamakia*** ***ota*** ***towakamakia***
otaa to- ka- ka -makI+F otaa to- ka- ka -makI+F
1EX.S para lá COMIT ir/vir atrás 1EX.S para lá COMIT ir/vir atrás
pron vi pron vi
ota ***kakariwaha*** ***ota***
otaa ka- ka -riwaha+F otaa
1EX.S COMIT ir/vir atravessando 1EX.S
pron vi pron
towakabasawahamakia ***ota*** ,
to- ka- ka -basa -waha -makI+F otaa
para lá COMIT ir/vir beira mudança atrás 1EX.S
vi pron
towakamakia ***faya*** ***hiyama*** ***itihino*** ***ka*** ***hiyama***
to- ka- ka -makI+F faya hiyama iti -hino ka hiyama
para lá COMIT ir/vir atrás então queixada pegar PI.N+M que queixada
vi conj nm vt prt nm
wete ***ni*** ***towatamareka*** ***ahi*** .
wete na.NFIN to- wata -ma -hare -ka ahi
amarrar AUX para lá estar localizado de volta PI.T+M DECL+M lá
result aux vi dem
'"Fomos, e atravessamos o igarapé, e andamos na beira do igarapé. Fomos, e o lugar onde ele tinha amarrado a queixada que ele tinha pegado estava lá."'

76 ***Hiyama*** ***wete*** ***ni*** ***wate*** , ***faya*** ***hiyama***
hiyama wete na.NFIN wata+M faya hiyama
queixada amarrar AUX estar localizado então queixada
nm result aux vi conj nm

towakameno , ***ota***
to- ka- ka -ma -hino otaa
para lá COMIT ir/vir de volta PI.N+M 1EX.S
vt pron
towasimakiareka .
to- wasi -makI -hare -ka
para lá achar atrás PI.T+M DECL+M
vt
'"O lugar onde ele tinha amarrado a queixada estava lá. Achamos ele depois que ele tinha levado a queixada."'

77 ***Yifo*** ***hasawiri*** ***waharake*** ***ahi*** .
yifo hasawiri waa -hara -ke ahi
fogo fumaça estar em pé PI.T+F DECL+F lá
nf pn vi dem
'"A fumaça do fogo estava subindo."'

78 ***Yifo*** ***me*** ***tafa*** ***na*** ***me*** ***naho*** , ***me***
yifo me tafa na+F me naho.LIST me
lenha 3PL.S rachar AUX 3PL.S estar em pé 3PL.S
nf pron vt aux pron vi pron
naoarake ***yifo*** ***me*** ***tafa*** ***na*** ***mati*** .
naho -hara -ke yifo me tafa na+F mati
estar em pé PI.T+F DECL+F lenha 3PL.S rachar AUX 3PL.S
vi nf pron vt aux pron
'"Eles estavam em pé rachando lenha."'

79 ***Iyawa*** ***tiwa*** ***namise*** ***iyawa***
iyawa tiwa na -misa+M iyawa
massa de mandioca carregar AUX para cima massa de mandioca
nf vt aux nf
towakame , ***iyawa*** ***bote*** , ***me***
to- ka- ka -ma+M iyawa bote me
para lá COMIT ir/vir de volta massa de mandioca velho 3PL.S
vt nf adj pron
kakawia ***nineke*** ***hiyama*** ***ya*** .
ka- kawia na -ne -ke hiyama ya
DUP comer com algo AUX CONT+F DECL+F queixada ADJU
vt aux nm prt
'"Ele levantou a massa no ombro e levou a massa. Eles estavam comendo a queixada com massa velha."'

80 ***Faya*** , ***ota*** ***towasimaki*** , ***me*** ***tafa*** ***rama***
faya otaa to- wasi -makI+M me tafa+F rama
então 1EX.S para lá achar atrás 3PL.S comer fora do normal
conj pron vt pron vi prt
ahi .
ahi
então
dem
'"Encontramos ele. Eles estavam comendo."'

81 ***Me*** ***ha*** ***tokanemetemoneni*** .
me haa to- ka- na -hemete -mone -ni
3PL.S chamar INC COMIT AUX PD.N+F REP+F ALT+F
pron vi aux
'Eles levantaram tarde.'

82 ***Iyawa*** ***bote*** ***me*** ***kakawia*** ***na*** ***rama***
iyawa bote me ka- kawia na+F rama
massa de mandioca velho 3PL.S DUP comer com algo AUX fora do normal
nf adj pron vt aux prt
, ***iyawa*** ***bote*** ***me*** , ***kaba*** ***me*** , ***me*** ***ha***
iyawa bote me kaba+F me me haa
massa de mandioca velho 3PL.S comer 3PL.S 3PL.S chamar
nf adj pron vt pron pron vi
tokanani ***me*** ***me*** ***hiwasimakia*** ***me*** ,
to- ka- na -hani me me hi- to- wasi -makI+F me
INC COMIT AUX PI.N+F 3PL.O 3PL.S OC para lá achar atrás 3PL.O
aux pron pron vt pron
me ***naobasemetemoneke*** .
me naho -basa -hemete -mone -ke
3PL.S estar em pé beira PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi
'Eles comeram a carne com massa velha. Comeram massa velha, e levantaram tarde. Encontraram eles, e estavam em pé atrás da casa.'

83 ***Me*** ***naobasa*** ***me*** ***me*** ***hekatoma*** ***me*** ,
me naho -basa+F me me hi- ka- katoma+F me
3PL.S estar em pé beira 3PL.O 3PL.S OC COMIT olhar 3PL.O
pron vi pron pron vt pron
afi ***nebona*** ***kame*** ,
afi na -hibona ka -ma+M
tomar banho AUX INT+M ir/vir de volta
vi aux vi
bokarisematamona ***ahi*** .
boka -risa -himata -mona ahi
entrar na água para baixo PD.N+M REP+M então
vi dem
'Eles estavam em pé olhando eles. Ele veio na direção deles para tomar banho. Ficou agachado na água.'

84 ***Bokarise*** , ***yariri*** ***nematamonaka*** ***ahi***
boka -risa+M yariri na -himata -mona -ka ahi
entrar na água para baixo fazer bolha AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
vi vi aux dem
.
'Ele estava agachado na água, fazendo bolhas.'

85 ***Yariri*** ***ne*** ***yobi*** ***neno*** ***tasi***
yariri na+M yobi na -hino tasi
fazer bolha AUX passar para lá e cá AUX PI.N+M sair
vi aux vi aux vi
namisamematamona .
na -misa -ma -himata -mona
AUX para cima de volta PD.N+M REP+M
aux
'Ele estava fazendo bolhas. Andou para lá e para cá, e boiou.'

86 ***Tasi*** ***namisame*** , ***afi***
tasi na -misa -ma+M afi
sair AUX para cima de volta tomar banho
vi aux vi

natirehibanoho .
na nahatI -ra -hiba -no -ho
AUX de dia NEG FUT+M PI.N+M DUP
aux
'Ele boiou. Ele não tomou banho durante muito tempo.'

87 ***Wamisame*** ***tokomisame*** ,
waa -misa -ma+M to- ka -misa -ma+M
estar em pé para cima de volta para lá ir/vir para cima de volta
vi vi
Owati ***te*** ***kasawariha*** ***te*** ***awa*** ***haro*** ***sowi*** .
o- ati tee ka- sawari+F tee awa haaro sowi
1SG.POSS voz 2PL.S COMIT frustrar 2PL.S ver esse+F penis
pn pron vt pron vt dem nf
'Ele ficou em pé na terra. Ele subiu o barranco. "Vocês não me acreditaram. Olhem o penis."'

88 ***Sowi*** ***te*** ***awahi*** .
sowi tee awa -hi
penis 2PL.S ver IMP+F
nf pron vt
'"Olhem o penis."'

89 ***Aaa*** , ***sowi*** ***amoamosa*** ***ra*** ***karimatehani*** .
aaa sowi amo- amosa na -ra+F karima -tee -hani
uau penis DUP ser bom AUX NEG sofrer com HAB PI.N+F
interj nf vi aux vt
'"Uau. Ela sofre por causa do penis ruim."'

90 ***Faya*** ***me*** , ***faya*** ***me*** ***yana*** ***tona*** , ***yama***
faya me faya me yana to- na+F yama
então 3PL então 3PL.S começar INC AUX coisa
conj pron conj pron vi aux nf
sokirisemetemone ***amake*** .
soki -risa -hemete -mone ama -ke
ser escuro para baixo PD.N+F REP+F SEC DECL+F
vi sec
'Eles estavam prontos. Estava ficando escuro.'

91 ***Yama*** ***sokirisa*** , ***mi*** ***nebona*** ***mi***
yama soki -risa+F mii na -hibona mii
coisa ser escuro para baixo defecar AUX INT+M defecar
nf vi vi aux vi
nebona ***toke*** ***me*** ***hekatome*** ***toke***
na -hibona to- ka+M me hi- ka- katoma+M to- ka+M
AUX INT+M para lá ir/vir 3PL.S OC COMIT olhar para lá ir/vir
aux vi pron vt vi
mi ***towiti*** , ***kamematamonaka*** .
mii to- na -witI+M ka -ma -himata -mona -ka
defecar para lá AUX para fora ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi aux vi
'Estava ficando escuro. Olharam ele enquanto foi defecar. Ele foi e defecou. Voltou.'

92 ***Kame*** ***tokiyomame*** ,
ka -ma+M to- ka -yoma -ma+M
ir/vir de volta para lá ir/vir através de volta
vi vi

tokiyomamematamonane .
to- ka -yoma -ma -himata -mona -ne
para lá ir/vir através de volta PD.N+M REP+M ALT+M
vi
'Ele voltou. Entrou na casa.'

93 ***Tokiyomame*** , ***kokoma*** ***reba*** ***ama***
to- ka -yoma -ma+M ko- koma na -ra -hiba ama
para lá ir/vir através de volta DUP doer AUX NEG FUT+M ser
vi vi aux vc
namatamona ***ahi*** .
na.NOM+M -mata -mona ahi
AUX PD.N+M REP+M então
aux dem
'Ele entrou na casa. Ele não tinha medo.'

94 ***Tokomakematamonaka*** ***ahi*** .
to- ka -makI -himata -mona -ka ahi
para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M então
vi dem
'Ele foi lá.'

95 ***Me*** ***ki*** ***rima*** ***tinahi*** .
me kii na -rima ti- na -hi
3PL.O olhar AUX IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
pron vt aux aux
'"Não fique só olhando eles."'

96 ***Hima*** ***e*** ***tokomibeya*** .
hima ee to- ka -ma -be -ya
vamos 1IN.S para lá ir/vir de volta IMED+F agora
interj pron vi
'"Vamos, vamos para casa."'

97 ***Me*** ***ka*** ***yama*** ***oye*** ***ya*** ***e*** ***tokomaba***
me ka yama oye ya ee to- ka -ma -haba
3PL POSS coisa luz+F ADJU 1IN.S para lá ir/vir de volta FUT+F
pron prt nf pn prt pron vi
ereke .
ere -ke
1IN.S DECL+F
pron
'"Vamos voltar para casa com as tochas deles."'

98 ***Tokomakematamonaka*** ***ahi*** .
to- ka -makI -himata -mona -ka ahi
para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M então
vi dem
'Ele foi lá.'

99 ***Sina*** ***hisi*** ***neno*** , ***Toho*** ***toho***
sina hisi na -hino toho toho
rapé cheirar AUX PI.N+M (som de tosse) (som de tosse)
nf vt aux sound sound

toho	***ati***	***nematamonaka***			
toho	ati	na	-himata	-mona	-ka
(som de tosse)	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
sound	vt	aux			

'Ele tinha tomado rapé, e disse, "Toho, toho, toho."'

100	***Sa***	***hikaneba***				***ama***	***namatamona***			***ahi***
	saa	hi-	ka-	na	-hiba	ama	na.NOM+M	-mata	-mona	ahi
	flechar	OC	COMIT	AUX	FUT+M	ser	AUX	PD.N+M	REP+M	então
	vt	aux				vc	aux			dem

'Ele flechou ele.'

101	***Me***	***tisa***	***hinemetemoneke***					***ahi***
	me	tisa	hi-	na	-hemete	-mone	-ke	ahi
	3PL.O	flechar	OC	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então
	pron	vt	aux					dem

'Ele flechou eles.'

102	***Me***	***me***	***tisa***	***hinemetemone***					***fahi***
	me	me	tisa	hi-	na	-hemete	-mone		fahi
	3PL.O	3PL.S	flechar	OC	AUX	PD.N+F	REP+F		então
	pron	pron	vt	aux					dem

'Estavam flechando eles.'

103	***Me***	***ihi***	***watara***		***me***	***ihi***
	me	ihi	wata	-ra+F	me	ihi
	3PL.POSS	vítima de+F	existir	NEG	3PL.POSS	vítima de+F
	pron	pn	vi		pron	pn

wataremetemoneke				
wata	-ra	-hemete	-mone	-ke
existir	NEG	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vi				

'Eles não mataram ninguém.'

104	***Wati***	***me***	***weyeri***		***kawahemetemoneke***					
	wati	me	weye	-ri	ka-	na	-waha	-hemete	-mone	-ke
	flecha	3PL.S	carregar	DISTR	COMIT	AUX	mudança	PD.N+F	REP+F	DECL+F
	nm	pron	vt		aux					

me	***me***	***tisa***	***hina***		***mati***	***ahi***
me	me	tisa	hi-	na+F	mati	ahi
3PL.O	3PL.S	flechar	OC	AUX	3PL.O	então
pron	pron	vt	aux		pron	dem

'Eles estavam carregando flechas nas costas.'

105	***Ya hona***	***ya***	***me***	***ati***	***sawiremetemoneni***				
	ya hona	ya	me	ati	sawi	-ra	-hemete	-mone	-ni
	arma	ADJU	3PL.POSS	voz	estar presente	NEG	PD.N+F	REP+F	ALT+F
	nf	prt	pron	pn	vi				

'Eles esqueceram da armas deles.'

106	***Me***	***tamimakoni***		***me***	***me***	***tisa***	***himakoni***		
	me	tama	-makoni	me	me	tisa	hi-	na	-makoni
	3PL.S	ser muitos	por isso+F	3PL.O	3PL.S	flechar	OC	AUX	por isso+F
	pron	vi		pron	pron	vt	aux		

, ***me fanawi*** .
me fanawi
mulheres
nf
'Eles eram muitos. Flecharam eles.'[162]

107 ***Me*** ***kamemetemoneke*** .
me ka -ma -hemete -mone -ke
3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi
'Eles voltaram para casa.'

108 ***Me*** ***kama*** ***me*** , ***me*** ***kama*** ***me*** ,
me ka -ma+F me me ka -ma+F me
3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S
pron vi pron pron vi pron
hiyama ***me*** ***me*** ***te*** ***naba*** ***hiyama*** ***me***
hiyama me me tee na -haba hiyama me
queixada 3PL.O 3PL.S colocar dentro AUX FUT+F queixada 3PL.S
nm pron pron vt aux nm pron
kai ***me*** ***weye*** ***nabemetemoneke*** .
kaha.NFIN me weye na nahaba -hemete -mone -ke
estar assado 3PL.S carregar AUX de noite PD.N+F REP+F DECL+F
vi pron vt aux
'Voltaram para casa. Colocaram as queixadas moqueadas dentro [de paneiros] e carregaram durante a noite.'

109 ***Me*** ***kama*** , ***me*** ***kama*** ***me*** ***kobo***
me ka -ma+F me ka -ma+F me kobo
3PL.S ir/vir de volta 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S chegar
pron vi pron vi pron vi
nama ***me*** , ***me*** ***kamemetemoneke*** .
na -ma+F me me ka -ma -hemete -mone -ke
AUX de volta 3PL.S 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
aux pron pron vi
'Voltaram, e chegaram de volta.'

110 ***Me*** ***kobo*** ***nama*** ***me*** , ***Hoo*** , ***ota***
me kobo na -ma+F me hoo otaa
3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S (expressão de cansaço) 1EX.O
pron vi aux pron interj pron
te ***awa*** .
tee awa
2PL.S ver
pron vt
'Chegaram de volta. "Hoo, olhem para nós."'

111 ***Yima*** ***ota*** ***me*** ***kabinehe*** .
yima otaa me kaba.NOM+F -ne -he
yima 1EX.O 3PL.S comer IRR+F DUP
nm pron pron vt
'"Os yimas quase nos comeram."'

112 ***Oko*** ***wati*** ***watamakara*** ***yima*** ***me***
o- ka wati wata -ma -ka -ra yima me
1SG.POSS POSS flecha existir de volta DECL+M NEG+M yima 3PL.POSS
prt nm vi nm pron

162 A frase foi interrompida quando a fita chegou no fim.

ihi .
ihi
por causa de+F
pn
'"As minhas flechas acabaram por causa dos yimas."'

113 ***Yima*** ***me*** ***ota*** ***katomarake*** ***me*** ***ota*** ***tisa***
yima me otaa katoma -hara -ke me otaa tisa
yima 3PL.O 1EX.S matar muitos PI.T+F DECL+F 3PL.O 1EX.S flechar
npropm pron pron vt pron pron vt
na ***mati*** .
na+F mati
AUX 3PL.O
aux pron
'"Matamos muitos yimas, flechando eles."'

114 ***Me*** ***tabiyo*** ***ohi*** ***tina*** .
me tabiyo ohi ti- na
3PL.POSS ausência chorar 2SG.S AUX
pron pn vi aux
'"Não chore por eles."'

115 ***Me*** ***tabiyo*** ***ohi*** ***rima*** ***tinahi*** .
me tabiyo ohi na -rima ti- na -hi
3PL.POSS ausência chorar AUX IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
pron pn vi aux aux
'"Não chore por eles."'

116 ***Faya*** ***me*** ***abemetemoneke*** .
faya me ahaba -hemete -mone -ke
então 3PL.S morrer PD.N+F REP+F DECL+F
conj pron vi
'Eles morreram.'

117 ***Me*** ***aba*** ***me*** ***me*** ***hikamina*** ***me*** , ***yima*** ***me***
me ahaba+F me me hi- kamina+F me yima me
3PL.S morrer 3PL.O 3PL.S OC contar 3PL.O yima 3PL.S
pron vi pron pron vt pron nm pron
wini ***tatama*** ***toemetemone*** ***me*** ***tabori*** ***bote***
wina.NFIN ta- tama to- ha -hemete -mone me tabori bote
morar DUP ser muitos INC AUX PD.N+F REP+F 3PL.POSS lugar+F velho
vi vi aux pron pn adj
amake ***Satana*** ***tohineke*** ***haro*** , ***ahi*** .
ama -ke Satana to- ha -ne -ke haaro ahi
ser DECL+F Santana INC ser CONT+F DECL+F esse+F lá
vc npropf vc dem dem
'Contaram deles, que eles tinham morrido. Eles tinham muitas casas onde fica Santana hoje.'

118 ***Aya*** ***me*** ***one*** ***wina*** , ***me*** ***one*** ***totoa***
aya me one wina+F me one to- to- ha
lá 3PL outro+F morar 3PL outro+F DUP INC ser
dem pron adj vi pron adj vc
toemetemoneke ***Wara*** ***ya*** ***ahi*** .
to- ha -hemete -mone -ke Wara ya ahi
INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F Laguinho ADJU então
aux npropf prt dem
'Uns deles moravam lá, enquanto outros moravam no Wara.'

119 ***Ahi*** ***bato*** ***ya*** ***me*** ***one*** ***toha*** , ***faya*** ***me*** ,
ahi bato ya me one to- ha.LIST faya me
lá rio abaixo ADJU 3PL outro+F INC ser então 3PL.S
dem nf prt pron adj vc conj pron
abi ***bokato*** ***toemetemone*** ***ahi*** .
ahaba.NFIN bokato to- ha -hemete -mone ahi
morrer bocado INC ser PD.N+F REP+F então
nm adj vc dem
'Outros também moravam para baixo. Um bocado deles morreu.'

120 ***Haha*** ***Satana*** ***ka*** ***me*** ***wina*** ***me*** , ***Mayawari*** ***me***
haaha Satana ka me wina+F me Mayawari me
este+F Santana de 3PL.S morar 3PL.S (nome de homem) 3PL.S
dem npropf prt pron vi pron npropm pron
kaba ***me*** , ***me*** ***me*** ***mowa*** ***hinabone*** ***me*** ***me***
kaba+F me me me mowa hi- na -habone me me
comer 3PL.S 3PL.O 3PL.S lutar com OC AUX INT+F 3PL.O 3PL.S
vt pron pron pron vt aux pron pron
mowa ***hirememetemone*** .
mowa hi- na -ra -hemete -mone
lutar com OC AUX NEG PD.N+F REP+F
vt aux
'Quando os que moravam em Santana comeram Mayawari, eles queriam lutar contra eles, mas não lutaram.'

121 ***Me*** ***tokariwemetemone*** .
me to- ka -riwaha -hemete -mone
3PL.S para lá ir/vir atravessando PD.N+F REP+F
pron vi
'Eles atravessaram [o rio].'

122 ***Me*** ***wina*** ***me*** ***awine*** ***kowani*** ***ya*** ***ahi*** .
me wina+F me awine kowani ya ahi
3PL.S morar 3PL.S parece+F outro lado ADJU lá
pron vi pron sec nf prt dem
'Parece que eles moram lá no outro lado.'

123 ***Me*** ***bokariwemetemone*** ***me*** ***amani*** .
me boka -riwaha -hemete -mone me ama -ni
3PL.S entrar na água atravessando PD.N+F REP+F 3PL.S SEC ALT+F
pron vi pron sec
'Eles atravessaram nadando.'

124 ***Me*** ***tabori*** ***watineni*** .
me tabori wata -ne -ni
3PL.POSS lugar+F estar localizado CONT+F ALT+F
pron pn vi
'A aldeia deles fica lá.'

125 ***Me*** ***bokariwaha*** ***me***
me boka -riwaha+F me
3PL.S entrar na água atravessando 3PL.S
pron vi pron
tokariwahimetemone ***amake*** ***ahi*** ***me*** ***me***
to- ka -riwaha.NOM+F -mete -mone ama -ke ahi me me
para lá ir/vir atravessando PD.N+F REP+F ser DECL+F então 3PL.O 3PL.S
vi vc dem pron pron

wati	***hikana***	***mati***	
wati	hi- ka- na+F	mati	.
planejar contra	OC COMIT AUX	3PL.O	
vt	aux	pron	

'Eles atravessaram nadando porque eles queriam matá-los.'

126	***Faya***	***me***	,	***me***	***me***	,	***bokato***	***me***	***me***	***hinahabiha***	***me***
	faya	me		me	me		bokato	me	me	hi- na- ahaba+F	me
	então	3PL		3PL	3PL		bocado	3PL.O	3PL.S	OC CAUS morrer	3PL.O
	conj	pron		pron	pron		adj	pron	pron	vt	pron

,	***haha***	***me***	***me***	***wati***	***hikawa***	***me***	,
	haaha	me	me	wati	hi- ka- na -waha+F	me	
	este+F	3PL.O	3PL.S	planejar contra	OC COMIT AUX mudança	3PL.S	
	dem	pron	pron	vt	aux	pron	

fawa	***nemetemone***	***me***	***tabori***	***amake***	***Satana***	***ama***	
fawa	na -hemete -mone	me	tabori	ama -ke	Satana	ama	
desaparecer	AUX PD.N+F REP+F	3PL.POSS	lugar+F	ser DECL+F	Santana	ser	
vi	aux	pron	pn	vc	npropf	vc	

haro	
haaro	.
esse+F	
dem	

'Eles mataram um bocado deles. Estavam atrás deles para matar. Desapareceram, e Santana é a aldeia deles.'

127	***Me***	***fawa***	***nemetemone***	***me***	***amake***	***haro***	***Satana***
	me	fawa	na -hemete -mone	me	ama -ke	haaro	Satana
	3PL.S	desaparecer	AUX PD.N+F REP+F	3PL.S	SEC DECL+F	esse+F	Santana
	pron	vi	aux	pron	sec	dem	npropf

karo	
karo	.
LOC	
prt	

'Desapareceram de Santana.'

128	***Me***	***toka***	***me***	***tao***	***tona***	***me***
	me	to- ka+F	me	tao	to- na+F	me
	3PL.S	para lá ir/vir	3PL.S	bater	INC AUX	3PL.S
	pron	vi	pron	vi	aux	pron

tokimetemone	***amake***	***ahi***	
to- ka.NOM+F -mete -mone	ama -ke	ahi	.
para lá ir/vir PD.N+F REP+F	ser DECL+F	então	
vi	vc	dem	

'Eles foram. Foram embora nadando.'

129	***Faya***	***me***	***me***	***hinakamakia***	***me***	,	***faya***
	faya	me	me	hi- to- na- ka -makI+F	me		faya
	então	3PL.O	3PL.S	OC para lá CAUS ir/vir atrás	3PL.O		então
	conj	pron	pron	vt	pron		conj

me	***kama***	,	***Me***	***bokaboka***	***raba***
me	ka -ma+F		me	boka- boka	na -raba
3PL.S	ir/vir de volta		3PL.S	DUP entrar na água	AUX um pouco
pron	vi		pron	vi	aux

rinihi	
na -ra.NOM+F -ni -hi	.
AUX NEG PI.N+F DUP	
aux	

'Depois de ir atrás deles, eles voltaram. "Eles entraram na água."'

130 ***Yama*** ***honi*** ***toera*** ***abiba*** ***nene***
yama hona to- ha -ra+F ahaba.NOM+F -ba na -hene
coisa ter algo INC ser NEG morrer FUT AUX IRR+F
nf vi vc vi aux
bokine ***nini*** .
boka -ne na -ni
entrar na água CONT+F AUX ALT+F
vi aux
'"Não tinha ninguém lá, então não morreram. Entraram na água."'

131 ***Faya*** ***me*** ***bokani*** ***me*** ***ihi*** ***me***
faya me boka -hani me ihi me
então 3PL.S entrar na água PI.N+F 3PL.POSS por causa de+F 3PL.S
conj pron vi pron pn pron
kama ***me*** , ***kobo*** ***namemetemoneke*** .
ka -ma+F me kobo na -ma -hemete -mone -ke
ir/vir de volta 3PL.S chegar AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vi pron vi aux
'Sendo que eles entraram na água, voltaram, e chegaram de volta.'

132 ***Faya*** , ***faya*** ***me*** ***kakamaki***
faya faya me ka- ka -makI
então então 3PL.S DUP ir/vir atrás
conj conj pron vi
toaremetemoneke ***fahi*** ***waha*** .
to- ha -ra -hemete -mone -ke fahi waha
INC AUX NEG PD.N+F REP+F DECL+F então agora
aux dem prt
'Não vieram mais.'

133 ***Fa*** ***boti*** ***ya*** ***me*** ***tokehemetemoneke*** ***ahi*** .
faha boti ya me to- ka -hemete -mone -ke ahi
água fundo ADJU 3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F então
nf pn prt pron vi dem
'Eles entraram na água.'

134 ***Me*** ***tokomisawitemetemone*** ***me***
me to- ka -misa -witI -hemete -mone me
3PL.S para lá ir/vir para cima para fora PD.N+F REP+F 3PL.S
pron vi pron
amake ***ahi*** , ***me*** ***ka*** ***yiboterawaha*** .
ama -ke ahi me ka yibote -rawa -ha
SEC DECL+F então 3PL POSS esposa F.PL DUP
sec dem pron prt nf
'Elas subiram no barranco, as esposas deles.'

135 ***Me*** ***ka*** ***yiboterawa*** ***me*** ***taba*** ***me***
me ka yibote -rawa me taba+F me
3PL POSS esposa F.PL 3PL.S estar junto 3PL.S
pron prt nf pron vi pron
bokemetemone .
boka -hemete -mone
entrar na água PD.N+F REP+F
vi
'Eles entraram na água com as esposas deles.'

136 ***Faya*** ***me*** ***boka*** ***mera*** , ***me*** ***kama*** ***me***
faya me boka+F mera me ka -ma+F me
então 3PL.S entrar na água 3PL.O 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S
conj pron vi pron pron vi pron
kobo ***nami*** ***ya*** ***faya*** , ***me*** ***fafawa***
kobo na -ma.NOM+F ya faya me fa- fawa
chegar AUX de volta ADJU então 3PL.S DUP desaparecer
vi aux prt conj pron vi
toemetemone ***me*** ***ama*** ***fahi*** ***waha*** .
to- ha -hemete -mone me ama fahi waha
INC AUX PD.N+F REP+F 3PL.S SEC então agora
aux pron sec dem prt
'Eles entraram na água. Voltaram, e chegaram. Desapareceram.'

137 ***Me*** ***fawa*** ***niba*** ***ya*** ***me*** , ***me*** ***momowa***
me fawa na.NOM+F -ba ya me me mo- mowa
3PL.S desaparecer AUX FUT ADJU 3PL.O 3PL.S DUP lutar com
pron vi aux prt pron pron vt
hiemetemone ***me*** ***okominibaro*** ***me***
hi- to- ha -hemete -mone me o- kamina -baha -haro me
OC INC AUX PD.N+F REP+F 3PL.O 1SG.S contar antes PR.T+F 3PL.O
aux pron vt pron
amake , ***me*** ***tao*** ***tobeni*** ***ya*** ***me*** ***tao***
ama -ke me tao to- na -be -ni ya me tao
SEC DECL+F 3PL.S bater para lá AUX IMED+F PI.N+F ADJU 3PL.S bater
sec pron vi aux prt pron vi
tobeni ***ya*** ***me*** ***ihi*** ***itiha*** ***mati*** .
to- na -be -ni ya me ihi iti+F mati
para lá AUX IMED+F PI.N+F ADJU 3PL.POSS vítima de+F ser 3PL.POSS
aux prt pron pn result pron
'Contei primeiro sobre eles, que eles lutaram contra eles antes deles desaparecerem. Eles mataram gente antes de atravessar nadando.'